



訓民正音

알기 쉽게 풀어쓰는

훈민정음

韩国国立国语院 编

韩梅 译

训民正音

훈민정음

알기 쉽게 풀어 쓴

令世界语言学者震惊的28字韩文

朝鲜王朝第4代国王世宗大王创制了适合标记本国语言的文字，并将其命名为“训民正音”。世宗大王命郑麟趾等人编写并刊行了解释“训民正音”这一新文字的汉文说明书。全书1册33张，书名为《训民正音》。因为是对新文字的解释说明，所以此书又被称为《训民正音》解例本。《训民正音》中详细记录了新文字的创制原理以及新文字的使用方法。这种优秀的新文字体系得到了世界语言学者的高度评价，并被指定为联合国世界文化遗产。《训民正音》可以说是跨越国界的人类文化遗产。

ISBN 978-7-5062-9537-6



9 787506 295376 >

ISBN 978-7-5062-9537-6/H · 1060

定价：28.00元

图书在版编目(CIP)数据

训民正音/韩国国立国语院编. —北京:世界图书出版
公司北京公司,2008.10

ISBN 978-7-5062-9537-6

I. 训… II. 韩… III. 朝鲜语—语音 IV. H551

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 137947 号

Hunmin jeongeum © 2008, Beijing World Publishing Corporation
Compiled by the National Institute of the Korean Language
All Rights Reserved.

This book is published under the support of the National
Institute of the Korean Language and the Korea Literature
Translation Institute.

训民正音

编 者: 韩国国立国语院

译 者: 韩 梅

责任编辑: 乔 伟 潘 虎

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址:北京市朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 10.5

字 数: 146 千

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9537-6/H · 1060

定价: 28.00 元

版权所有 侵权必究

This book is published under the support of the National
Institute of the Korean Language and the Korea Literature
Translation Institute.

訓民正音

序 言

“训民正音”是朝鲜王朝第四代君主世宗大王(1397—1450)亲自创制的一种文字，并将其命名为“训民正音”。这一事实见于《世宗实录》第113卷世宗28年9条，由郑麟趾所作并附于《训民正音》解例本后面的序文也对此予以了证实。世宗命令集贤殿学者对自己创制的新文字体系撰文加以说明，这就是世宗28年(1446年)阴历9月上旬刊行的“训民正音”。

世界上的语言大约有六千多种，可以记录这些语言的文字有三百多种。据统计，截止到2007年，韩国语的使用人数居世界第九位。世界著名的语言学者对韩字科学的理论体系和合理的创制原理予以了高度评价。“训民正音”是领先于时代的杰出文字，因为尽管它创制于十五世纪，其中却已经蕴含着二十世纪现代语言学的理论原理。此外，它还是世界众多文字中创制者和创制日期都非常明确的唯一一种文字，从世界文字的起源来看也独具价值。

世宗25年(1444年)1月，朝鲜王朝第四代君主世宗大王(1397—1450)亲自创制了一种文字，并将其命名为“训民正音”。这一事实见于《世宗实录》第113卷世宗28年9条，由郑麟趾所作并附于《训民正音》解例本后面的序文也对此予以了证实。世宗命令集贤殿学者对自己创制的新文字体系撰文加以说明，这就是世宗28年(1446年)阴历9月上旬刊行的“训民正音”。

要分析创制训民正音的目的，我们首先要从世界历史的角度考虑一下世宗创制训民正音时的国际局势。当时，中国大陆上建立起了明王朝，中国的标准音随之从南方的汉字音变为北方的汉字音，由于中国制定了新的标准汉字音，朝鲜可能需要对与中国汉字音不同的朝鲜汉字音进行调整，加以统一，而且要学习新的标准音。如此一来，朝鲜需要一种特殊的文字来统一并标注汉字音，从当时的世界局势来看，这就是创制训民正音的原因。

“训民正音”是一种文字的名称，我们现在称之为韩字，同时它也是一本书籍的名字。它由“训民”和“正音”两个单词结合而成，“训民”就

是“教化百姓”，“正音”就是“正确的音”，训民正音既是指“百姓使用的拼音文字”，又是指“正确记录韩国语的拼音文字”。也就是说，世宗创制韩字，是为了让全国百姓都能轻而易举地使用文字。韩字是一种世界性的通用文字(universal letters)，它不但可以用来记录当时中国的汉字音，而且可以用来记录世界上所有的语音，从这个角度来说，它比其他任何文字都更为实用、更为民主。

创制韩字的依据是以性理学为基础的阴阳五行说和科学的发音原理，它是在文字中蕴含声音特征的神秘、奥妙的特殊文字。它以阴阳五行的哲学原理为基础，以上下、左右对称和加划的方式区分不同的音素，还可以根据合字的原理把辅音与元音以音节为单位合写在一起，而且可以横写，也可以竖写，还可以拆开来写。它不仅标记人类的发音，还可以标记鸟鸣、风声等自然界的聲音，因此可以说它是一种贴近自然的优秀文字。

韩字创制之初，由于当时贵族士大夫深受事大主义的影响，将中国奉为中心，因此对韩字的出现并不表示欢迎。他们认为韩字不如汉字，所以把用汉字写成的文章称为“真书”，把韩字或用韩字写成的文章称为“谚文”。而且受到男尊女卑思想的影响，人们认为韩字主要是女性使用的文字，因而称之为“女字”。据说有人认为它是没学好汉文的孩子使用的文字，因而称之为“童字”。甚至还有些人认为它是在厕所里时阅读的文字，因而称之为“厕字”。

为了给不懂汉文的人提供帮助，韩字留下了很多谚解资料，国家和地方官府甚至寺院、民间都将多种汉文文献谚解后加以普及，使韩字保持了强大的生命力。特别是朝鲜王朝的女性为维系韩字的命脉发挥了很大作用，因为女性与男性相比，学习汉文的机会很少，她们就用简单易学的韩字写书信——内简、歌辞等等，为韩字延续 400 多年做出了巨大的贡献。

到了开化期，随着近代化的到来，民族精神开始觉醒，韩民族固有的文字——韩字的价值开始得到高度评价，它也开始被更多地称为“正

百
빅
姓
성
기
르
치
시
논
正
정
훈
소
리
라

训
民
正
音
음
訓
훈
은
기
르
칠
씨
오

音”、“国文”。最早开始使用“韩字”这一名称的是周时经先生，“训民正音”的名称从“女字、谚文、厠字、正音、国文”，最终固定为“韩字”，在半岛北部它被称为“朝鲜字”。

现在的韩字与世宗大王当初创制的文字相比发生了一些变化，有的文字消失了，有的文字音值发生了变化，“ㄴᆞ、△、ㄹᆞ、ᆞᆞ、ㅇ”等文字消失了，“ㄴ”的音值从[ts]变为[tʰ]。韩字经历了部分文字的消亡和音素系统的变化。

现在韩国拥有出色的信息化技术能力、开发高级内容的基础以及足以率先创造优秀文化的活力，作为这一巨大信息文化力量的源泉，韩国的文字——韩字在其中发挥着重要作用。适值 21 世纪的信息化时代，世宗为追求实用方便所发挥的想象力在信息化方面显示出了真正的价值。韩国比其他国家更为迅捷地构建起优质数字信息，其力量就来自于文字，因为韩字是世界文字中科学、合理、最适于用数码技术加以组合的文字。

如今的韩国是一个了不起的国家，人们可以通过因特网与世界各地的人士进行交流，轻而易举地共享各种有价值的信息和知识，享受着知识的民主化。正是得益于信息化的实现，韩国国民的知识水平现在几乎没有很大的差别。

韩国拥有世界领先的手机技术，也是用手机键盘交流个人信息速度最快的国家，手机的韩字键盘就是基于韩字辅音和元音加画的原理。从这一点来说，世宗亲自创制的韩字让现在的韩国人受益无穷。

不仅如此，2006 年在法国巴黎，时装设计师李相奉在舞台上展示的服装得到了世人的称赞，上面有画家林玉相手写的诗人金南朱的作品。此外，LG 公司推出的手机(LG-AV4200)背面设计为传统说唱艺人张思翼手写的诗人尹东柱的作品——《数星星的夜晚》，深受顾客欢迎。

这些都证实，韩字不仅是一种沟通的方式，而且完全可以与文化产业联系起来。现在，韩字名副其实地成了国家发展的动力。

此外，韩字也作为独特的素材被应用于陶艺、篆刻、木刻/刻字、雕

塑、油画、文人画、书法、舞蹈等艺术领域,字体设计、园林、手写字等领域也在广泛地使用韩字的字形。

韩字在产业化领域也得到了广泛的应用,书籍设计、商标、服装、领带等生活用品及信息机械、韩字招牌上韩字的应用已经非常普遍。

不但如此,国外也有很多使用韩字的例子。例如,联合国教科文组织的门廊里展示着用韩字设计的作品,英国维多利亚博物馆的入口展示着韩字雕刻(木刻龙飞御天歌)。现在,日本东京的地铁也出现了写有韩字的指示牌,中国东北三省的道路广告标示牌上也写有韩字。

现在,韩字不仅在国内,而且在世界各地的语言生活中产生着影响,500年前世宗创制韩字时预料的真正价值终于得以体现。为了民族美好的未来,我们应该珍视、爱护韩字,不但如此,我们还要推动对韩字的共享,让那些没有本国文字的人们使用便捷的韩字进行沟通。让我们梦想着韩字共享运动能够使人类的过去与未来沟通,能够实现共享。

刊行本书的目的是为了向世人广泛介绍用汉文对世宗大王所创训民正音进行详细说明了的《训民正音》解例本,为此,首尔大学的金周源教授、李相亿教授对训民正音作为文字所具有的语言学意义和《训民正音》作为书籍所具备的书志特点进行了具体的说明和介绍,姜信沆教授和韩梅教授分别将《训民正音》原文翻译成了现代语和汉语,在此表示深深的感谢。

。霍天益受人回聘師資與出軍聘師相繼，**國立國語院院長李相揆**、**人示銀生台職首善陳幸卿**書賀詩，蒙**田頌堯**詩至2008年5月，**詩師宋南金**人荷師詩于財王林案面言而手，贊將師人哲仁匠藝琴題師人芝韻師發詩狀詩賀面昔(0054VA-0J)財于師出鼎同公GJ，代此。品。張克容酬受稿，《**彌齋師星星錄**》——一品詩師并滾我人荷師詩于翼思混氣詩文已均而全旅且而，先式師面密輯一景又不空靜，突面踏典意。

走进《训民正音》

《训民正音》是韩国70号国宝，也是世界文化遗产。关于韩文的创制原理众说纷纭，1940年《训民正音》问世后，世人才真正知道了韩文创制的深刻原理。可以表示自然界一切声音的韩文，其创制的目的和原理是什么呢？

表註《脈別五音》

自然界一吋五音的韓文，其附錄的目録脉別五音是什公呢？

世人本真五映直了韓文附錄的氣候脈別。可以表示

脉別五音众脉修修，1940年（脉別五音）同世同。

（脉別五音）最韓國1940年制定，也是世界文外脈別。关于韓文的附

训民正音

跨越国界的人类文化遗产

金周源(首尔大学语言学系)

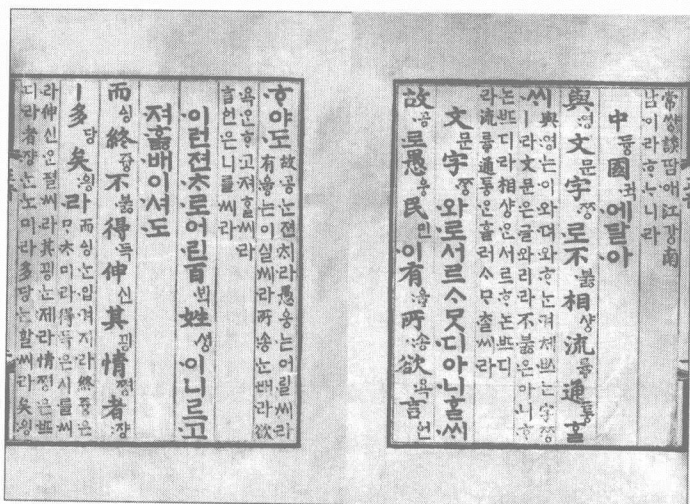
1. 序言

根据使用的文字,《训民正音》可以分为韩字本和汉文本两个系统,我们分别将其称为《训民正音》谚解本和《训民正音》解例本。《训民正音》谚解本上所题写的书名是“世宗御制训民正音”,书中用谚解即韩国语解释了用汉文对各个字母的发音所作的说明,但是汉文本《训民正音》被发现之后,被人们普遍认为是原本。汉文本《训民正音》由世宗大王的例义、五种“解”以及一种“例”组成,也被称为《训民正音》解例本。这本书刊行于训民正音颁布的那一年——1446年,以下就将这部书称为《训民正音》,并对其语言学价值进行探讨。

2. 《训民正音》的书志

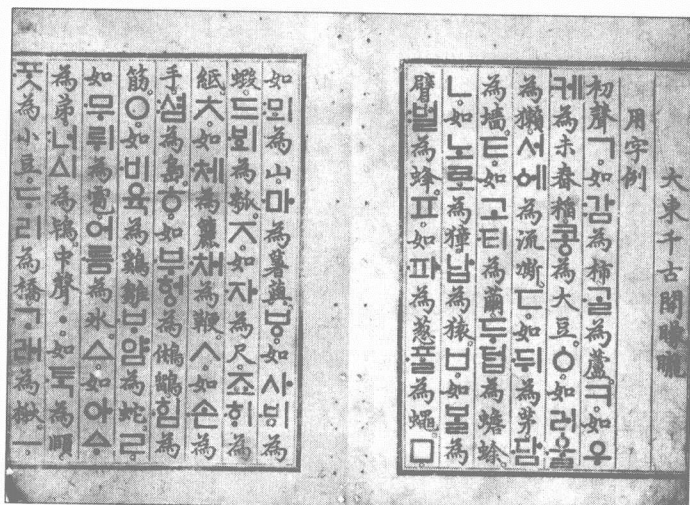
1940年,《训民正音》重现人间,1962年被指定为第70号国宝,现在收藏于润松美术馆(位于首尔市城北洞),1997年被联合国教科文组织指定为世界文化遗产。它是木刻本,共有三十三张,由于漫长岁月的洗礼,封皮和前面的两张已经脱落,整本书的角已都磨掉,特别是前几张某些部分严重毁坏。而且每一张的背面都用毛笔写满了字,字迹洇到了正面。此外,脱落的前两张揣测制作时的原貌进行了复原,然后折叠粘贴制作成册,但剪裁时将上部和下部裁掉太多,所以比原书小了,而且装订时没有使用原来的五针眼订法,而是错用了四针眼订法。尽

管外表有这些不尽完美之处,但这本书仍然是代表朝鲜时代印刷文化的古书之一。



《训民正音》諺解本一部分

《训民正音》諺解本是为了用韩文解释用汉文写成的世宗御制序文和例义而刊行的。諺解本总共15张30页。现存最早的版本记录在世祖5年发行的《月印释谱》中。



《训民正音》解例本一部分

发现于庆尚北道的该《训民正音》解例本是世人所知的国内唯一版本。现在被指定为70号国宝,并于1997年被列为联合国世界文化遗产。此书现收藏于韩国首尔润淞美术馆内。

首先来看一下这本书的版式。所谓书的版式是指书页的形式，也就是刻木板或者拼活字版时边框的形态以及书的中间即版心的形态，在不同的时期，其形态具有不同的特点，因此有助于推测书籍的刊行时期。《训民正音》采用了双边的四周版框，还画有区分各行的界线，而且版心即中间部位上下画有黑线，这称为黑口，中间有两个像鱼尾形的图案，呈无花纹的黑色，全都开口向下，所以称之为上下向黑鱼尾，壬辰战争之前的书大都有黑口。这本书由世宗大王写的文章（序文和例义）、大臣的文章——解例构成。从版心题来看，序文是“正音”（4张）、解例是“正音解例”（29张）。目录分别从“一”开始，也就是说，在编辑成书时就对国王的文章和大臣的文章作了区分。不过，我们无法确知原来就是这样做的，还是在解例上附上了国王的文章。

国王的文章字体大，大臣的文章字体略小，前者在木刻本半页（也称为半廓）上是七行，每行十一个字，后者即大臣的文章则是八行，每行十三个字。书写者是当时著名的书法名家、世宗大王的第三个儿子麟平大君李瑬，他用方正的楷体书写国王的文章，用端庄优雅的楷行体书写了大臣的文章。大臣是指集贤殿学士，他们的名字分别是郑麟趾、崔恒、朴彭年、申叔舟、成三问、姜希颜、李垹、李善老等八人（其中三个人是死六臣^{〔1〕}）。代表这些学者撰写解例序文的是当时任礼曹判书兼集贤殿大提学的郑麟趾。他的序文收录在书的后面，这与普通的序文有所不同，原因是国王的文章收在同一本书中，大臣的文章当然就要放在后面。另外，大臣的文章中如果称呼国王或与国王有关的东西，按照惯例是把自己的文字往下写，或者换行写与国王有关的内容，这本书里也是每行空格后往下写，写“殿下”（我们的殿下）、“命”（国王的命令）、“大智”（国王的大智慧）时，把正写着的一行空下来，再换一行写在开头，以

〔1〕 朝鲜王朝第七代王世祖篡夺侄子端宗的王位后因为策划端宗复位而被杀的六个大臣。

此表示信守君臣之间的礼仪。此外,写“世子”等字眼时是在同一行里空一个字后再写。另外,罗列集贤殿学士的名字时,用只占半行的小字书写。除了郑麟趾的序文之外,〈合字解〉中也出现了类似的写法,如七字诀中的“一朝制作侔神工”中因为“制作”是国王的行为,所以换行重新开始写。

3. 《训民正音》的构成

《训民正音》之所以被指定为世界文化遗产,重要的原因是这本书在人类文化史上具有重要的价值。要申请世界文化遗产,必须满足几个条件,从这一方面来看,《训民正音》“超越了一个民族的文化,是具有极高的社会、文化、精神价值的宝贵资料”。简单地说,《训民正音》的价值在于“说明了为百姓创制科学的文字——‘韩字’所使用的原理,是迄今为止人类文化史上独一无二的文献”。要真正理解它的这种价值,必须从两个方面着手,一个是《训民正音》的内容,另一个是《训民正音》在语言学叙述中所包含的人类文化史意义。下面就分别从这两个方面进行简单的介绍。

首先,这本书的内容具有如下价值:第一,从人类文化史来看,文字是统治的工具,是权利和地位的象征,拥有文字的人一般都是该社会的统治者。然而,韩字创制的目的却完全不同,它是为了让愚钝的百姓能够充分表达自己的想法而创制的,这在中世纪是无法想象的,《训民正音》中世宗大王的序文里就包含着这种以当时的世界观无法想象的内容。

由此看来,世宗不但独创性地创制了文字,而且其目的是为“愚民”创制文字。我们之所以说《训民正音》中含有近代思想之一的民本主义思想,就是基于这一事实,从这一点来看,这是人类文化史上划世纪的大事件。

百
의
姓
성
기
르
치
시
논
正
정
훈
소
리
라



集贤殿学士图

集贤殿是1392年（太祖1年）设立的学问研究机关。世宗大王时期该机关规模得到了扩大。集贤殿在学问研究和图书编纂方面取得了很大的成就。集贤殿出版发行了大量书籍，是朝鲜时代文学思想鼎盛期形成的原动力。（该图收藏于世宗大王纪念事业会）

“国之语音，异乎中国，与文字不相流通。故愚民，有所欲言而终不得伸其情者，多矣。予为此悯然。新制二十八字，欲使人人易习，便于日用耳。”